

# 4 - A True Outlaw

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:12] nar**

The genius who descended into  
the underworld, Akagi Shigeru.

**[01:16] nar**

Soon, he would create legends there

**SIGN** Episode 4

**SIGN** A True Outlaw

**[01:19] nar**

as the man rumored to hail  
from the godly realm.

**[01:22] nar**

Now that he's won his first game,  
the prelude to the legend,

**[01:25] nar**

the battle is about to  
move on to the next stage.

**[01:34] yas**

Hi, over here.

**[01:36] yas**

Sorry.

**[01:38] yas**

This isn't really a  
place for kids your age,

**[01:41] yas**

but places like these are all I know.

**[01:43] yas**

You can handle beer, right?

**[01:49] yas**

Let me tell you what's been set up.

**[01:51] yas**

The match will be in three days,  
on Friday, at 8 PM.

**[01:54] yas**

It'll be at a restaurant in  
the city called Sasagawa.

**[01:57] yas**

The witness will be Miyauchi,  
the boss of the Takeyoshi group.

**[02:01] yas**

He's the most chivalrous  
gambler in the Kanto region.

**[02:04] yas**

Now, let's toast to our reunion.

**[02:06] aka**

Before we do that,

**[02:09] aka**

tell me about the other condition.

**[02:17] yas**

All right, let's discuss  
how we'll split the money.

**[02:22] yas**

If we win this match,  
my cut will be 20%.

**[02:26] yas**

The expenses for setting  
this up will eat about 10%.

**[02:31] yas**

As the rep player, you get 20%.

**[02:33] yas**

Nangou gets 50% as the one putting  
up the wager. That's standard.

**[02:38] aka**

Why do people get so  
dirty as they get older?

**[02:42] aka**

You have nothing to lose,  
and you want 20%?

**[02:46] aka**

And 10% for the expenses  
sounds awfully high, too.

**[02:49] yas**

I'm taking quite a few risks myself.

**[02:52] yas**

If my superiors find out I'm doing this,  
I'll be facing a disciplinary dismissal.

**[02:56] aka**

That's not enough of a risk.

**[02:59] yas**

Damn, all right.

**[03:02] yas**

I'll give you 5% from my cut.

**[03:05] aka**

That's not what I am talking about.

**[03:07] aka**

I only have one condition.

**[03:09] aka**

Let's start the wager at eight million.

**[03:11] yas**

Eight million?!

**[03:13] yas**

Nangou only has six million!

**[03:15] yas**

Where are we going to get  
the other two million from?!

**[03:17] aka**

You're going to put it up.

**[03:19] aka**

If you're not willing to risk  
even that, don't get involved.

**[03:23] yas**

You damn brat!

**[03:25] aka**

If you don't accept, I'm out.

**[03:29] yas**

All right, I'll accept!

**[03:34] aka**

Now you're a real corrupt cop.

**[03:36] nan**

That's ridiculous!

**[03:38] nan**

That wager is insane!

**[03:41] nan**

Can't we at least limit it  
to the three million we won?

**[03:44] aka**

What's good about this is  
that it's not rational.

**[03:47] aka**

Either way, we shouldn't lower  
the wager for this match.

**[03:51] aka**

Doing that would be suicide.

**[03:55] aka**

It's our insanity that they're afraid of.

**[03:59] aka**

That night, I survived because  
I didn't hit the brakes.

**[04:02] nan**

That night?

**[04:04] yas**

The game of chicken?

**[04:09] aka**

It was a gamble I made with some punks.

**[04:13] aka**

That game was obviously  
rigged in their favor.

**[04:17] aka**

First, they knew exactly  
where they needed to brake.

**[04:22] aka**

Second, they chose the  
car on the right side.

**[04:27] aka**

On the right side, they could jump out  
from the driver side door if necessary.

**[04:33] aka**

The driver on the left can't do that,  
since the other car blocks that side.

**[04:36] aka**

Everything was rigged in their favor.

**[04:40] aka**

In order for me to win,

**[04:43] aka**

I had to negate the condition  
that the game was based on.

**[04:46] yas**

What condition?

**[04:50] aka**

That we didn't want to die.

**[04:55] aka**

At the time, I wasn't afraid of dying.

**[05:00] aka**

I had no intention of braking from the start.

**[05:04] aka**

Obviously, the car shot off  
the cliff at full speed.

**[05:08] aka**

Where those cliffs are situated,

**[05:10] aka**

the water suddenly gets  
deeper after a certain point.

**[05:13] aka**

So braking actually lowers  
your chance of survival.

**[05:16] aka**

But my opponent was too fixated on me,

**[05:20] aka**

missing his opportunity  
to jump from his car.

**[05:21] aka**

He also braked.

**[05:27] aka**

Of course, he bounced off the rocks  
before falling into the water.

**[05:33] aka**

He ruined himself.

**[05:35] nan**

Are you telling me I should  
do something like you did?

**[05:38] nan**

I can't do that!

**[05:39] aka**

Yes, you can.

**[05:42] aka**

In fact, you already did.

**[05:46] aka**

I'm sure you haven't forgotten.

**[05:48] aka**

Back then,

**[05:50] aka**

when you were playing against Ryuuzaki,

**[05:52] aka**

the 5 of circles was a super dangerous tile.

**[06:00] aka**

But...

**[06:06] aka**

That discard was akin to  
flooring it as you neared the cliff.

**[06:11] aka**

Winning money you couldn't earn with  
30 years of honest work, or death?

**[06:18] aka**

That's not a bridge you could  
cross with a sane mind anyway.

**[06:21] aka**

Nangou-san, throw yourself away.

**[06:25] aka**

Just for one more night.

**[06:30] nar**

With Yasuoka's additional two million,

**[06:32] nar**

the stakes in the match against  
the yakuza are now at eight million.

**[06:38] nar**

Today, that would be equivalent  
to about 80 million yen,

**[06:42] nar**

all riding on this match.

**[06:44] nar**

On the day of the match,

**[06:46] nar**

Akagi was summoned by the  
opponents he would be facing.

**[06:53] nan**

Why do you have to go there  
just because they called you?

**[06:56] nan**

They're the kind of people who  
will kill for money, you know!

**[07:01] nan**

Akagi!

**[07:02] aka**

Well, there's also something  
I need to get from them.

**[07:06] nan**

Listen, it's not too late.

**[07:08] nan**

Let's call to cancel.

**[07:10] nan**

I can't see any good coming of this.

**[07:12] aka**

That doesn't matter.

**[07:15] aka**

Tonight's Mahjong match will  
be a game of life or death.

**[07:18] aka**

At this point, being locked up  
or threatened won't scare me.

**[07:22] nan**

But still... Akagi...

**SIGN** Fuji Coffee

**[07:26] aka**

This is it.

**[07:28] aka**

What do you want to do?

**[07:30] aka**

If you're that worried,  
you can come in with me.

**[07:32] nan**

No, I'm...

**[07:35] aka**

I'll come out when we're done.

**[07:37] aka**

Should be about 30 minutes.

**[07:43] nan**

Akagi...

**[07:55] guy**

We've been waiting for you, Akagi-san.

**[07:58] guy**

This way, please.

**[08:02] guy**

This is our second in command, Kurosaki.

**[08:09] aka**

What is this place?

**[08:11] aka**

Pretty rotten customer base.

**[08:14] kur**

They're all my underlings.

**[08:18] kur**

You're surrounded.

**[08:20] kur**

You're in a dark hole now.

**[08:22] kur**

No matter what happens here...

**[08:27] aka**

You guys are always the same.

**[08:30] aka**

You can't try to make  
deals by threatening me.

**[08:34] aka**

Get it already!

**[08:38] kur**

I see.

**[08:39] kur**

You're just as interesting  
as the rumors say you are.

**[08:46] kur**

All right, I'll give it to you straight.

**[08:49] kur**

Switch sides.

**[08:51] kur**

That's the only option you have left.

**[08:55] kur**

This isn't a threat.

**[08:57] kur**

The guy we have ready is a  
top player in this world.

**[09:01] kur**

No matter how much of a genius  
you are, you will lose, 100%.

**[09:06] kur**

If you back down now,  
we'll even accept your terms.

**[09:10] kur**

This is your last chance.

**[09:12] aka**

Terms, huh?

**[09:16] aka**

Okay then, half.

**[09:18] kur**

Half of eight million?

**[09:20] kur**

So four million?

**[09:22] aka**

You're way off.

**[09:24] aka**

The half I'm talking about is  
half of what your group is worth.

**[09:31] aka**

I'm planning on ending you guys tonight,

**[09:34] aka**

so half of what is needed  
to ruin your group.

**[09:39] aka**

I figure that's about 50 million.

**[09:41] aka**

If you're willing to hand  
that over, I'll consider it.

**[09:46] kur**

Oh boy, I thought you were  
a little smarter than that.

**[09:51] kur**

Fine then, we'll do it  
until one of us is crushed.

**[09:55] kur**

But you're going to die.

**[09:57] kur**

Are you aware of that?

**[10:00] aka**

Right back at you.

**[10:03] kur**

There's no talking to you.

**[10:05] aka**

Guess the deal's off.

**[10:07] aka**

Then, I'm outta here.

**[10:09] aka**

Do you have what you promised?

**[10:18] kur**

Aren't you in middle school?

**[10:19] kur**

What do you need that for?

**[10:22] aka**

I'm involved in a bit of a conflict.

**[10:25] aka**

These are so useful, especially for making people drop their tough acts.

**[10:31] aka**

When faced with this, they all stop acting.

**[10:35] aka**

See ya.

**[10:48] aka**

So that's what you look like.

**[10:50] aka**

You're my opponent for tonight, right?

**[10:54] kur**

How did you know?!

**[10:56] aka**

He's completely different from you.

**[10:58] aka**

Just around him, the air is colder.

**[11:01] aka**

It's almost like a fish wandered into a pack of beasts.

**[11:14] aka**

Let's see how real your expressionless face really is.

**[11:20] aka**

The chance is one in five.

**[11:21] guy**

You damn brat!

**[11:23] kur**

Wait, just watch.

**[11:44] ichi**

Seven to the right.

**[11:45] ichi**

That's the number of times the chamber rotated after you put in the bullet.

**[11:49] ichi**

When the center chamber is loaded,

**[11:52] ichi**

considering the chamber rotates  
once with every trigger pull,

**[11:55] ichi**

it will fire on the fourth,  
ninth, and fourteenth time.

**[11:59] ichi**

Even an amateur could tell the chamber  
rotated between four and nine times.

**[12:05] ichi**

You pulled the trigger knowing that.

**[12:09] ichi**

At first glance, it looked reckless,  
but it was all calculated.

**[12:12] ichi**

You might be able to scare normal  
people shitless, but it won't work on me.

**[12:25] aka**

Fun.

**[12:26] aka**

You're right, this guy is actually  
in a different league than Yagi.

**[12:31] aka**

I'm looking forward to tonight.

**[12:33] ichi**

I wonder about that.

**[12:36] ichi**

We don't know if you will  
survive until tonight.

**[12:40] ichi**

We're only half done here.

**[12:43] ichi**

Am I wrong?

**[12:44] ichi**

You pointed the gun at me  
and pulled the trigger.

**[12:48] ichi**

Therefore, you must do  
the same with yourself.

**[12:51] ichi**

Only then can we say this is over.

**[12:55] ichi**

Am I wrong, Akagi-kun?

**[13:00] aka**

I see.

**[13:04] aka**

Do as you wish.

**[13:05] aka**

But you will be pulling the trigger.

**[13:08] aka**

Then it's truly an eye for an eye.

**[13:10] kur**

Ichikawa!

**[13:11] kur**

Don't do something stupid  
because the kid taunted you!

**[13:15] ichi**

In this world, the more stupid,

**[13:19] ichi**

the more insane things are,  
the more fun they are.

**[13:26] aka**

You...

**[13:28] ichi**

Yes. I am blind.

**[13:32] ichi**

When I was young,  
I played a game like this.

**[13:36] ichi**

The gun misfired and I lost my sight.

**[13:41] ichi**

There you are.

**[13:43] ichi**

Sorry, you'll have to be patient with me.

**[13:49] ichi**

I can't aim without doing this.

**[13:53] ichi**

But now, it's fine.

**[13:55] ichi**

If the gun fires,  
you'll be going straight to Hell.

**[13:58] ichi**

How do you feel, Akagi-kun?

**[14:03] aka**

This is fun...

**[14:05] aka**

The more insane things are,  
the more fun they are.

**[14:08] kur**

Stop it, Ichikawa!

**[14:09] kur**

What if it actually fires—

**[14:11] ichi**

It won't!

**[14:14] ichi**

How could it?

**[14:15] ichi**

Do you think it's this kid's  
fate to die here in vain?

**[14:20] ichi**

No, that won't happen!

**[14:24] ichi**

Fate says that it won't fire!

**[14:34] ichi**

His fate doesn't allow him to die here.

**[14:38] aka**

Yeah, right.

**[14:40] aka**

You said it earlier yourself.

**[14:42] aka**

The chamber rotated seven times.

**[14:45] aka**

So it would work for another turn.

**[14:48] aka**

Your hearing is your lifeline.

**[14:50] aka**

There's no way that you would mishear.

**[14:54] aka**

You don't believe in luck or fate.

**[14:57] aka**

What you believe in is your own ears.

**[15:00] aka**

Only your own, superior ability.

**[15:03] aka**

Am I wrong?

**[15:08] aka**

To be honest, I'm like that, too.

**[15:19] nan**

Akagi!

**[15:21] nan**

Are you okay?

**[15:23] aka**

Yeah, not a scratch on me, see?

**[15:25] nan**

Y-Yeah...

**[15:27] nan**

Whew, that's a relief.

**[15:35] aka**

One of my kind?

**[15:39] aka**

*No, there's no one like me.*

**[15:44] aka**

Akagi?

**[15:46] aka**

*Him or me... one of us is the fake.*

**[15:49] aka**

*The fake outlaw.*

**SIGN** Restaurant Sasagawa

**SIGN** Boss of the Takeyoshi Group

**SIGN** Miyauchi

**[16:00] nar**

The witness, Miyauchi,  
boss of the Takeyoshi Group, arrives.

**[16:06] nan**

He's late.

**[16:10] yas**

What's Akagi doing?!

**[16:12] yas**

It's about to begin!

**[16:13] nan**

That's weird.

**[16:15] nan**

Everything seemed fine when the  
Kawada group summoned him earlier.

**[16:20] yas**

Could he have been kidnapped by them?!

**[16:23] nan**

N-No way!

**[16:42] kid**

I'm surprised you actually came.

**[16:48] kid**

I'm glad you came.

**[16:50] kid**

I really am!

**[16:56] kid2**

Hey, not the head!

**[16:58] kid2**

He'll die!

**[17:00] kid**

Who gives a shit if this asshole dies?

**[17:06] kid**

Do you know what happened to Takeru?

**[17:10] aka**

Who?

**[17:11] kid**

The one you played chicken with.

**[17:14] kid**

He barely survived, but they don't

know if he will ever fully recover.

**[17:22] aka**

One mistake and that  
would have been me.

**[17:25] kid**

You're so damn cocky!

**[17:27] kid**

I bet you think we won't  
do anything serious to you.

**[17:31] kid**

Unfortunately, you thought wrong!

**[17:33] kid**

If you die, I'll worry about it then!

**[17:37] kid**

I'm still a minor.

**[17:39] kid**

Killing someone won't mean anything.

**[17:42] kid**

Come on, kid, fight me!

**[17:46] aka**

It's not enough.

**[17:48] aka**

Even as a minor, killing three  
people will have consequences.

**[17:54] aka**

I need enough injuries so I can  
claim I acted in self defense.

**[17:59] kid**

What did you just say?

**[18:01] kid**

Well? What did you say?!

**[18:03] kid**

What did you say?!

**[18:07] kid**

You little shit!

**[18:09] kid**

Die!

**[18:10] guy2**

Stop it!

**[18:13] guy2**

You have to apologize!

**[18:15] guy2**

You don't know what he'll do if he snaps!

**[18:18] guy2**

Apologize!

**[18:21] kid**

Let's kill this asshole!

**[18:36] kid3**

What is that?!

**[18:38] kid2**

It's a gun!

**[18:39] kid2**

A gun!

**[18:58] aka**

Did you come to again?

**[19:04] aka**

Saying "Let's kill this asshole!"

**[19:06] aka**

means you won't mind if  
you get killed yourself.

**[19:10] aka**

Right?

**[19:12] kid**

Stop, please stop!

**[19:14] aka**

Don't move.

**[19:15] aka**

My finger is on the trigger.

**[19:19] aka**

When I was a kid, I squished a bug.

**[19:24] aka**

I feel the same now as I did then.

**[19:31] kid**

S-Sto—

**[19:35] aka**

Not enough.

**[19:51] aka**

Get out of here.

**[19:53] aka**

You piss me off.

**[19:56] aka**

I'll kill you.

**[20:09] aka**

I'm not going to put myself at  
risk for little idiots like you.

**[20:13] aka**

I only put two bullets in to begin with.

**[20:18] aka**

Fake anger.

**[20:19] aka**

Fake words.

**[20:20] aka**

Fake fights.

**[20:23] aka**

I'm sick of all that.

**[20:26] aka**

Those kinds of games  
will never be enough me.

**[20:30] aka**

They will never satisfy my soul.

**[20:32] (Flashback) yas**

The match is on Friday at 8 PM.

**[20:35] (Flashback) yas**

It'll be at a restaurant in  
Akasaka called Sasagawa.

**[20:50] aka**

I guess I'll go...

**[20:52] aka**

...to walk the true line between  
life and death once more.

**[20:56] nar**

This is what happened  
on the day of the match.

**[20:59] nar**

But it was nothing but a side show.

**[21:03] nar**

Akagi would experience a true  
fight to the death that night...

**[22:16] nar**

Next time: "The Treacherous Tse li Men."

**SIGN** Next Episode

**SIGN** The Treacherous Tse li Men

---

Revision #1

Created 2025-11-23 22:37:26 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:37:26 UTC by whimsee